

**ANNOTATED TRANSLATION OF JESSICA TAYLOR'S
NOVEL *A MAP FOR WRECKED GIRLS* FROM ENGLISH TO
BAHASA INDONESIA**

TERM PAPER



NURUL ISLAMIATI

2015130062

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

DEPARTMENT

FACULTY OF HUMANITIES

UNIVERSITY OF DARMA PERSADA

JAKARTA

2020

**ANNOTATED TRANSLATION OF JESSICA TAYLOR'S
NOVEL *A MAP FOR WRECKED GIRLS* FROM ENGLISH TO
BAHASA INDONESIA**

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



NURUL ISLAMIATI

2015130062

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

DEPARTMENT

FACULTY OF HUMANITIES

UNIVERSITY OF DARMA PERSADA

JAKARTA


2020

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Nurul Islamiati

Reg. No : 2015130062

Signature : 

Date : 27 January 2020



Scanned with
CamScanner


TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by :

Name : Nurul Islamiati
Reg. No : 2015130062
Study Program : English Language and Culture Department/Strata
One (S-1) Degree
The title of term-paper : Annotated translation of Jessica Taylor's Novel *A
Map For Wrecked Girls* from English to Bahasa
Indonesia

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and
Culture Department to be examined in front of the Board of Examiner in 27
January 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of
Humanities, Darma Persada University.

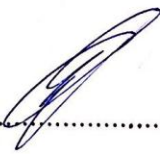
Advisor


.....
Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader


.....
Nurul Fitriani, SS, M.Hum

Head of English Language and
Culture Department


.....
Tommy Andrian, SS, M.Hum

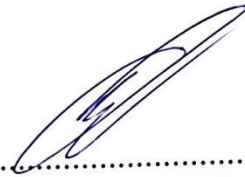
APPROVAL PAGE

The Term Paper on 14 February 2020 has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow:

Advisor



Tommy Andrian, S.S., M.Hum

Reader



Nurul Fitriani, SS., M.Hum

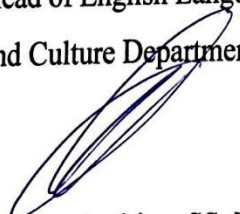
Head of Board Examiner



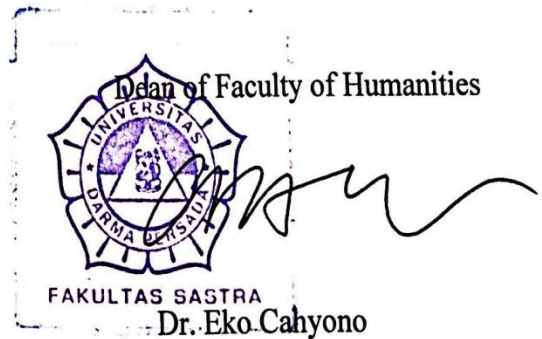
Fridolini, SS., M.Hum

Approved on 20 February 2020

Head of English Language
and Culture Department



Tommy Andrian, SS, M.Hum



ACKNOWLEDGEMENT

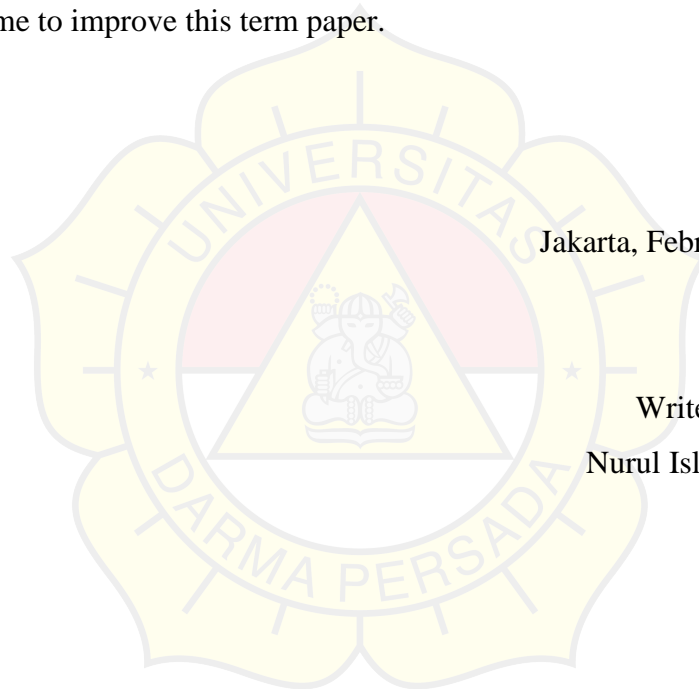
Alhamdulillahirabbil‘aalamiin, praise be to Allah SWT who has given the mercy and blesses to me to be able to finish my term paper entitled *Annotated translation Of A Map For Wrecked Girls Novel By Jessica Taylor*. This term-paper is submitted as a partial fulfilment of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree at the English Language and Culture Department, the Faculty of Humanities, University of DarmaPersada.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper, my appreciation is delivered to those who give contribution in completion of this term-paper, which I list as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Humas the Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of this research.
2. Nurul Fitriani, SS., M.Hum as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Fridolini, SS., M.Hum as the Head of Board of Examiner.
4. Juliansyah, M.Pd as my Academic Advisor who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
5. All lecturers of English Language and Culture Department who have given me so much knowledge and experiences.
6. My ownself, for not giving up. See, you made it.
7. My parents especially for my mother who has passed away while I was studying, I love you so much Mom. And my siblings who made me who I am today. What you all have been doing to me, create the strongest version of me. So, thank you.
8. My Squad, desya, Fia, Ica, Steffy, Yoan, Niken who made my college life colourful. I will miss you guys a lot and see you on top!
9. My lovely friends Egha, Riska, Kiki, Ulfi, and Khoir who always be there through my ups and downs, who pray for me, who keep listening to my pointless drama, who always color my days with your jokes, and who always give me supports. I do not know what I did in the past that I deserve you guys in my life, I'm beyond blessed to have you all.

10. The rest of my classmates in English Language and Culture Department class of 2015 who have spent their college years with me.
11. My support system Arya Tirta Kusuma who motivate me to keep on fighting on my college and also my term paper until finished, thank you for your kindness, patience, and thank you for helping me pass my bad moments.
12. Those people who I can not mention in this limited paper. Thank you for accepting me for who I am and for supporting me no matter what happens. You know who you are.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome to improve this term paper.



Jakarta, February 2020

Writer

Nurul Islamiati

ABSTRACT

Name : Nurul Islamiati
Program of Study : English Language and Culture Departement
Title : **Annotated translation of Jessica Taylor'
Novel *A Map For Wrecked Girls* from English
to Bahasa Indonesia**

This term paper discusses about annotated translation. Annotated translation is used when the translator wants to include the explanation of the translation he has done. On this research, the writer used some theories such as definition of translation, procedures, techniques, and methods of translation. This term paper focuses on words and phrases to be annotated. The purpose of this study is to increase the knowledge of the readers about annotated translation, and to help them to easily understand the meaning of the text. The data source in this research are words and phrases found in *A Map for Wrecked Girls* novel. The study of this research is using qualitative approach by collecting data in the form of words. *A Map for Wrecked Girls* is the main source of this research and supported by some linguistic sources which are related to the study. In this term paper, the writer has found some difficulties when translating some words and phrases, yet by searching references, the writer could overcome those difficulties.

Keywords: *Annotated translation, techniques of translation, words, phrases.*

ABSTRAK

Nama : Nurul Islamiati
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Inggris
Judul : **Annotated translation of Jessica Taylor'
Novel *A Map For Wrecked Girl* from English to
Bahasa Indonesia**

Skripsi ini membahas tentang Penerjemahan Beranotasi. Terjemahan beranotasi digunakan ketika penerjemah ingin menyertakan penjelasan terjemahan yang telah ia lakukan. Pada penelitian ini, penulis menggunakan beberapa teori seperti definisi terjemahan, prosedur, teknik dan metode penerjemahan. Penelitian ini berfokus pada kata-kata dan frasa-frasa. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menambah pengetahuan pembaca tentang Terjemahan Beranotasi, dan untuk membantu pembaca agar dapat dengan mudah memahami makna teks. Kata-kata dan frasa-frasa dalam novel ini menjadi objek untuk penelitian ini. Sumber data dalam penelitian ini adalah kata-kata dan frasa yang ditemukan dalam *A Map for Wrecked Girls* novel menjadi objek penelitian ini. Kajian penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan mengumpulkan data dalam bentuk kata-kata. *A Map for Wrecked Girls* adalah sumber utama dalam penelitian ini dan didukung dengan beberapa sumber ilmu linguistik yang terkait dengan kajian ini. Dalam skripsi ini, penuliois menemukan beberapa kesulitan saat menerjemahkan kata-kata dan frasa-frasa, namun dengan mencari referensi, penulis dapat mengatasi kesulitan-kesulitan itu.

Keywords: *Terjemahan Anotasi, Teknik-Teknik Terjemahan, kata, frasa*

TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	ii
APPROVAL PAGE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENT	viii
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Limitation of the Problem	2
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objectives of the Research	3
1.6 Method of the Research	3
1.7 Benefit of the Research	3
1.8 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	5
2.1 Definition of Translation	5
2.2 Skopos Theory	6
2.3 Method of Translation	8
2.3.1 Word for Word Translation	8
2.3.2 Literal Translation	8
2.3.3 Faithful Translation	8
2.3.4 Semantic Translation	8
2.3.5 Adaptation	8
2.3.6 Free Translation	9
2.3.7 Idiomatic Translation	9
2.3.8 Communicative Translation	9
2.4 Procedures of Translation	9
2.4.1 Transposition	9

2.4.2	Descriptive Translation	9
2.4.3	Contextual Conditioning	10
2.4.4	Footnote	10
2.4.5	Cultural Equivalent	10
CHAPTER 3: ANNOTATED TRANSLATION OF JESSICA		
TAYLOR’S NOVEL <i>A MAP FOR WRECKED</i>		
<i>GIRLS FROM ENGLISH TO BAHASA</i>		
INDONESIA		
		11
CHAPTER 4: CONCLUSION		
		54
BIBLIOGRAPHY		
		56
SCHEME OF THE RESEARCH		
		63
POSTER OF THE RESEARCH		
		64
CURRICULUM VITAE		
		65
ATTACHMENT		
		67

